

ED558 (URN), ED22 (Sorbonne-U)  
GRHIS-CRM

les. v̄ i lib̄ iolue. p̄m̄  
colla regū istoz. q̄ i lib̄; i se cozpalib; i  
ri sc̄a p puritate itoz affectū suoz dūant

**Regina** Regina ē sc̄a ec̄c̄. v̄ i pl̄o. dicitur regina a de  
x̄t̄i tuis. q̄ sc̄a ec̄c̄. in uice rectitudine consistit  
āc̄ electa ē. Re. supbia h̄ mūdi. v̄ i ap̄. se

deo regina. q̄ sc̄c̄e uacat supbie amatores  
mūdi. p̄ h̄ anime deuote. f̄ ueniant sc̄am

**Regnū** Regnū ē p̄ria celestis. v̄ i  
ev̄. beat̄ q̄ manducat panē i regno d̄i. i felix  
q̄ p̄tinget ad illā suauitatis dulcedinē q̄;  
i pat̄a curū b̄ator. Re. p̄sent ec̄c̄. v̄ i ev̄. 7

colliget de regno ei oīa scandala. q̄ os h̄eti  
coz errores sc̄i doctoz destruit i ec̄c̄. Re. sc̄a  
sc̄pta. v̄ i ev̄. dicitur a uidi sp̄ual sc̄a sc̄pta  
utiles. i dat̄ p̄lo ḡat̄i. q̄ i eā sane intelligit  
i fm̄. eā sc̄e uiuunt. Re. opent sc̄a v̄ i ev̄. Re

gnū d̄i m̄t̄ uol̄ ē. q̄ i m̄te deuota d̄s reg  
nat. p̄ Re. diuili ordines fidelū. v̄ i pl̄o. Re

na i re carate d̄s. i. o diuili ordines sc̄e ec̄c̄.

Et hostes nri. q̄ i lib̄  
cogitationel t̄rene. v̄ i ezech. i om̄i  
tudo reptali. q̄ i p̄ia m̄te d̄p̄eritū t̄renoz

**Rece** p̄diuel it̄ cogitacōez. Rece ec̄. i h̄ exilio. v̄  
i ev̄. Rūpebat̄ aū rete eoz. q̄ n̄c tot̄ i sc̄a  
ec̄c̄ m̄t̄. v̄ eā h̄et̄ib; cūdat. Re. ec̄c̄ia i

regno. v̄ i ev̄. oq̄it̄e i dext̄m nauigij rete.  
q̄ sc̄a ec̄c̄. q̄n̄ i regno erit de sinist̄ ope n̄t̄

habebit. Re. p̄c̄m̄. v̄ i job. Inmisit rete. p̄. i.  
i posuit p̄c̄m̄ affect̄ suos. **Retiela**

Re. p̄c̄pta. v̄ i lib̄ reḡ. Retiela. xxx. cubitoz  
ambiebāt mare. q̄ p̄cepta diuina sc̄e t̄nta

tal̄ fidē p̄dicantia exenat̄ bapt̄izant̄.  
**Retibutio** Retibutio ē ḡorifaria. p̄. ē boā reddūt̄. p̄ boīs.

fa. ē mala p̄ malis. t̄cia. cū mala p̄ bonis. iij.  
ē bona p̄ malis. p̄. i sc̄da. Iusticie t̄cia neque.

uū. ḡre; q̄ bona t̄biut̄ p̄ bonis. bon̄. q̄ n̄  
t̄biut̄ mala p̄ malis. melior. q̄ n̄ t̄biut̄ bo

na p̄ bonis. malus. q̄ t̄biut̄ mala p̄ malis.  
iij. q̄ t̄biut̄ bona p̄ malis. Optatus.

Re. p̄c̄pta. v̄ i lib̄ reḡ. Retiela. xxx. cubitoz  
ambiebāt mare. q̄ p̄cepta diuina sc̄e t̄nta

tal̄ fidē p̄dicantia exenat̄ bapt̄izant̄.  
**Retibutio** Retibutio ē ḡorifaria. p̄. ē boā reddūt̄. p̄ boīs.

fa. ē mala p̄ malis. t̄cia. cū mala p̄ bonis. iij.  
ē bona p̄ malis. p̄. i sc̄da. Iusticie t̄cia neque.

uū. ḡre; q̄ bona t̄biut̄ p̄ bonis. bon̄. q̄ n̄  
t̄biut̄ mala p̄ malis. melior. q̄ n̄ t̄biut̄ bo

na p̄ bonis. malus. q̄ t̄biut̄ mala p̄ malis.  
iij. q̄ t̄biut̄ bona p̄ malis. Optatus.

colloque

# Les termes ecclésiastiques et politiques du latin médiéval : vers un vocabulaire commun du gouvernement ?

22 Mars 2025 : Rouen  
29 Mars 2025 : Paris

Comité scientifique :

Lydwine Scordia  
(Université de Rouen, GRHIS)  
Frédérique Lachaud  
(Sorbonne Université, CRM)  
Jean-Marie Moeglin  
(Sorbonne Université, CRM)

Organisation :

Laetitia Barou-Guichet  
(Sorbonne Université, CRM)  
Mathis Prévost  
(Université de Rouen, GRHIS)



Informations : [mathis.prevost27@univ-rouen.fr](mailto:mathis.prevost27@univ-rouen.fr) // [laetitia.guichet@sorbonne-universite.fr](mailto:laetitia.guichet@sorbonne-universite.fr)

## 22 mars 2025 (ADSM -- Auditorium)

### 9h30 : Accueil des participants/tes

**10h** : Mathis Prévost (GRHIS/Université de Rouen-Normandie) – *ouverture*.

**10h30** : Bruno Dumézil (CRM/Sorbonne Université) -- *Le vocabulaire de gouvernement dans les lettres échangées entre les clercs et les rois barbares d'Occident entre les années 540 et le début du VIIe siècle*.

### 11h15 : pause

**11h30** : Constantin Frolich (CRM/Sorbonne Université) -- *Le vocabulaire de la pénitence royale dans le monde franc entre 822 et 1077*.

**12h15** : Nicolas Michel (FNRS/Université de Namur) -- *Les Variae de Cassiodore et la construction d'une rhétorique politique européenne (XIIe-XVe siècles)*.

### 13h : Pause méridienne

### 14h15 : reprise

**14h30** : Renaud Alexandre (IRHT/CNRS) -- *Gouvernail et gouvernement : usages médiévaux de gubernare et ses dérivés*.

**15h15** : Maïté Billoré (CIHAM/Université Lyon 3 Jean Moulin) -- « Cum Petro exserui gladium verbi Dei, ut Malchi saevientis auriculam amputarem ». *La politisation de la parole patristique ou biblique à l'époque des Plantagenet*.

### 16h00 : pause

**16h15** : Emilie Rosenblieh (Centre Lucien Febvre/ Université de Franche Comté) -- *Dire et faire la décision collective : vota et voces dans les assemblées conciliaires de l'Église latine au XVe siècle*.

**17h** : Olivier Bertrand (LT2D/Université de Cergy) -- *Du Speculum au Miroir : le rôle des traductions dans l'évolution médiévale d'un genre*.

### 18h30 : fin de journée

## 29 mars 2025 (Sorbonne Université -- Salle des Actes)

### 9h : accueil des participants/tes

**9h15** : Sumi Shimahara (CRM/Sorbonne Université) -- *L'usage du terme Ministerium dans l'exégèse biblique carolingienne et ses dédicaces*.

**9h50** : Matteo Sperandini (EPHE) : *Le schéma des tres ordines fidelium et son usage politique à l'époque carolingienne*.

### 10h30 : pause

**10h45** : Caroline Chevalier-Royet (CIHAM/Université Lyon 3 Jean Moulin) -- *Le vocabulaire du gouvernement dans les homélies de Raban Maur († 856)*.

**11h30** : Pascale Bermon (CNRS) *Le commentaire de la Sagesse du dominicain anglais Robert Holcot (1300-1349)*.

**12h10** : Laetitia Barou-Guichet (CRM/Sorbonne Université) -- *Nommer le pouvoir : prelatus, rex, princeps et tyrannus dans l'exégèse du Premier Livre de Samuel en France et en Angleterre (XIIe-XVe siècles)*.

### 12h50 : pause méridienne

### 14h00 : reprise

**14h15** : Marielle Lamy (CRM/Sorbonne Université) -- *Réflexions sur la charge pastorale dans les écrits cisterciens (XIIe-début XIIIe siècles)*.

**15h00** : Sophie Delmas (CERCOR) -- *Entre couvents mendiants et cours laïques, quelle place pour le procurator au XIIIe siècle ?*

### 15h40 : Pause

**16h00** : Gianpiero Tavolaro (Pontifica Facolta Teologica Dell'Italia Meridionale) -- « Iustitia uirtus maxima » (*Pr 15,5*). *Bible, philosophie et droit dans la prédication de Robert d'Anjou sur la justice*.

**16h40** : Cécile Caby (CRM/Sorbonne Université) : *Les allocutions en chapitre général : vers un vocabulaire commun du gouvernement dans les ordres religieux (XIIe-XVe siècle ?)*.

**17h20** : Lydwine Scordia (GRHIS, Université de Rouen-Normandie) – *Conclusions*.

### 18h00 : fin de journée.